

Johann Wolfgang von Goethe, Roz' sur erikejo	Johann Wolfgang von Goethe, Heidenröslein	Johann Wolfgang von Goethe, Dornrozeto	Johann Wolfgang von Goethe, Rozeto en herbejo	Johann Wolfgang von Goethe, La rozeto
<i>tradukita de Konrad Matheus</i>		<i>tradukita de Kálmán Kalcocsay</i>	<i>tradukita de Gotthilf Sellin</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>
Vidiĝis eta ruĝa roz' de knab', sur erikejo. Ĝi belis en matena ros'. Hastis li al juna ŝos' admiri ĝin kun ĝojego. Ruĝa, ruĝa, ruĝa roz', roz' sur erikejo.	Sah ein Knab ein Röslein stehn, Röslein auf der Heiden, War so jung und morgenschön, Lief er schnell, es nah zu sehn, Sah's mit vielen Freuden. Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Heiden.	Vidis knab': Jen, juna flor'! Rozujet' kampara! Bela, kiel la aŭror'! Li alkuris ĝoje por Vidi, kiel kara! Rozo, rozo, ruĝa roz', Rozujet' kampara.	Knab' rozeton vidis li, Vidis en herbejo; Estis juna, bela ĝi, Por ĝin vidi kuris li, Vidis kun ĝojego. Roz', rozeto, ruĝa roz', Rozo en herbejo.	Knabo vidis – jen rozeto Sur la kampo staras; Bela, juna la floreto . . . Vive kuras la knabeto, Ĝojas, miras, flaras. Sur la kampo la rozet' Kiel infanet'.
Diris knab': "Mi rompos vin, rozo sur erikejo." Diris roz': "Dorn' pikos vin, por ke vi ne forgesu min. Al mi ne estu sufero. Ruĝa, ruĝa, ruĝa roz', roz' sur erikejo.	Knabe sprach: „Ich breche dich, Röslein auf der Heiden!“ Röslein sprach: „Ich steche dich, Dass du ewig denkst an mich, Und ich will's nicht leiden.“ Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Heiden.	Diris knab': Mi volas vin, Rozujet' kampara. Diris roz': Mi boras vin, Ĉiam vi memoras min, Pro l' dolor' amara. Rozo, rozo, ruĝa roz', Rozujet' kampara.	Diris knab': mi rompos vin, Rozon en herbejo, Diris roz': mi pikos vin, Ĉiam vi memoras min, Mi ne ĝin permesos. Roz', rozeto, ruĝa roz', Rozo en herbejo.	Knabo diris : « mi eltiros Belulinon mian »; Floro diris : « vi foriros, – Per pikiloj mi disŝiros Tuj la manon vian ». Sur la kampo la rozet' Kiel infanet'.
...

Kaj knab' sovaĝa rompis ĝin, rozon sur erikejo. En defend' roz' pikis lin. Sed ve' kaj aĥ' ne helpis ĝin. Venis sort' sen to- lero. Ruĝa, ruĝa, ruĝa roz', roz' sur erikejo.	Und der wilde Kna- be brach 's Röslein auf der Heiden; Röslein wehrte sich und stach, Half ihm doch kein Weh und Ach, Musst es eben lei- den. Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Hei- den.	Knabo rozon ŝiris do De l' rozuj' kam- para, Ĝi, defende, pi- kis tro! Sed ne helpis ve kaj ho Kontraŭ vol' barbara. Rozo, rozo, ruĝa roz', Rozujet' kampa- ra.	Knab' sovaĝa rompis ĝin, Rozon en herbe- jo; Kvankam roz' defendis sin, En koler' ĝi pikis lin, Tamen morti de- vis. Roz', rozeto, ruĝa roz', Rozo en herbejo.	La sovaĝa knab' ridante La rozeton pre- nis, – La floreto bata- lante Sin defendis pi- kadante, Sed la sorto ve- nis. Sur la kampo la rozet' Kiel infanet'.
---	---	--	--	---

*Traduko de la
Germana poemo
"Heidenröslein"*

de JOHANN
WOLFGANG
VON GOETHE
(*1749-08-28 –
†1832-03-22) en
Esperanton de
Konrad Matheus.

Arg-1022-2227
(2014-12-17
13:24:53)

S-ano Konrad
Matheus loĝas en
Mühlenweg 20,
D-33038 Nieheim,
Germanio.

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo estas*
JOHANN WOLFGANG
VON GOETHE (*1749-
08-28 – †1832-03-22).

Arg-1022-2069 (2014-
05-23 13:04:27)

*La poemo tro-
viĝas en <http://de.wikipedia.org/wiki/Heidenröslein>.*

*Melodioj estas
aŭdeblaŭ en <http://ingeb.org/Lieder/saheinkn.html>. La
plej konata Melodio
estas tiu, kiun verkis
Heinrich Werner.
Pri tiu vidu la vi-
kipejdon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Werner_\(Komponist\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Werner_(Komponist)).*

*Traduko de la
Germana poemo
"Heidenröslein"*

de JOHANN
WOLFGANG
VON GOETHE
(*1749-08-28 –
†1832-03-22)

en Esperanton
de KÁLMÁN
KALOCSAY (*Kal-
mano Kaloĉajo*,
*1911 – †1976).

Arg-1022-2226
(2014-12-16
16:56:40)

*Tiu ĉi poem-
esperantigo
troviĝas inter-
alie en <http://egalite.hu/kalocsay/eterna/dornrozeto.htm>.*

*Traduko de la
Germana poemo
"Heidenröslein"*

de JOHANN
WOLFGANG
VON GOETHE
(*1749-08-28 –
†1832-03-22)

en Esperanton
de GOTTHILF
SELLIN (*1844-
05-18 – †1921-10-
09).

Arg-1022-2071
(2014-12-16
16:00:17)

*Tiu ĉi poem-
traduko troviĝas
en http://kantaro.ikso.net/rozeto_en_herbejo. Tie oni
povas aŭdi ankaŭ
la melodion. Pri
la tradukinto
vidu la retejon
http://de.wikipedia.org/wiki/Gotthilf_Sellin.*

*Traduko de la
Germana poemo
"Heidenröslein"*

de JOHANN
WOLFGANG

VON GOETHE
(*1749-08-28 –
†1832-03-22) en
Esperanton de
LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF
(*Ludoviko La-
zaro Zamenhofo*,
*1859-12-15 –
†1917-04-14).

Arg-1022-2070
(2014-05-23
12:25:14)

*Tiu ĉi Zamenho-
fa poem-traduko
troviĝas en
<http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php>.*